

動詞＋前置詞

私は船旅を望んだ。
raghibtu fi s-safari
bi-s-safinati.



رَغِبْتُ فِي السَّفَرِ بِالسَّفِينَةِ.

私は船旅を避けた。
raghibtu 'ani s-safari
bi-s-safinati.

رَغِبْتُ عَنِ السَّفَرِ بِالسَّفِينَةِ.

英語で1つの動詞、例えば look が、look...、look at...、look for...、look into...、look up...のように、目的語をとるか、どういう前置詞をとるかで意味が違ってくるように、アラビア語の動詞も目的語をとるか、どういう前置詞をとるかで意味が変わります。

رَغِبَ (raghiba)という動詞は、前置詞 فِي (fi)を伴うと「望む、好む」という意味になりますが、前置詞 عَنِ ('an)では「望まない、嫌う」と全く正反対の意味になってしまいます。

辞書で動詞の意味を調べるときは、目的語をとるのか、どういう前置詞を伴うのかを、しっかり確認する必要があります。

私は医者を呼んだ。
da'awtu ṭ-ṭabība.



دَعَوْتُ الطَّبِيبَ.

私はバシールを夕食に招いた。
da'awtu bashīran 'ila l-'ashā'i.

دَعَوْتُ بَشِيرًا إِلَى الْعِشَاءِ.

私は彼のために祈った。
da'awtu la-hu.



دَعَوْتُ لَهُ.

私は彼の不幸を祈った。
da'awtu 'alay-hi.

دَعَوْتُ عَلَيْهِ.